



НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

ЛІНГВІСТИКА І ВИКЛИКИ СУЧАСНОГО СВІТУ: ПЕРЕТИНАЮЧІ ДОСЛІДНИЦЬКІ КОРДОНИ

Матеріали
IV Міжнародної конференції
факультету лінгвістики спільно
з Українською асоціацією когнітивної
лінгвістики і поетики (УАКЛіП)
22–23 травня 2025 року

*Конференцію присвячено 30-річчю
з дня заснування факультету лінгвістики
КПІ імені Ігоря Сікорського*

Міністерство освіти і науки України

Факультет лінгвістики Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

Українська асоціація когнітивної лінгвістики і поетики (УАКЛіП)

Навчально-науковий інститут іноземних мов Полтавського національного педагогічного університету
імені В. Г. Короленка

Факультет іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

Академія наук Вищої школи України

ЛІНГВІСТИКА І ВИКЛИКИ СУЧАСНОГО СВІТУ: ПЕРЕТИНАЮЧИ ДОСЛІДНИЦЬКІ КОРДОНИ

**Матеріали IV Міжнародної конференції
факультету лінгвістики спільно
з Українською асоціацією
когнітивної лінгвістики і поетики (УАКЛіП)**

22–23 травня 2025 р.

*Конференцію присвячено 30-річчю з дня заснування факультету лінгвістики
КПІ ім. Ігоря Сікорського*

Київ
КПІ ім. Ігоря Сікорського
2025

Ministry of Education and Science of Ukraine

Faculty of Linguistics of National Technical University of Ukraine
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”

Ukrainian Association of Cognitive Linguistics and Poetics (UACLaP)

Education and Research Institute of Foreign Languages of Poltava V. G. Korolenko
National Pedagogical University

School of Foreign Languages of V. N. Karazin Kharkiv National University

Higher School Academy of Sciences of Ukraine

LINGUISTICS AND THE CHALLENGES OF THE PRESENT-DAY WORLD: CROSSING DISCIPLINARY BOUNDARIES

**Proceedings of the IV International Conference
of the Faculty of Linguistics
and Ukrainian Association
of Cognitive Linguistics and Poetics (UACLaP)**

22–23 May, 2025

*In honour of the 30th anniversary of the Faculty of Linguistics
of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute*

Kyiv
Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute
2025

Наукове видання затверджено рішенням
Вченої ради факультету лінгвістики
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(Протокол № 9 від 28.04.2025 р.)

Редакційна колегія:

З. М. Корнєва (голова редакційної ради)
О. П. Воробйова (відповідальний редактор)
Л. І. Тараненко, Т. В. Луньова

Лінгвістика і виклики сучасного світу: перетинаючи дослідницькі
Л59 кордони = Linguistics and the challenges of the present-day world: crossing
disciplinary boundaries : матеріали IV Міжнар. конф. ФЛ спільно
з УАКЛіП, 22–23 трав. 2025 р. ; відп. ред. О. П. Воробйова. – Київ : КПІ
ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2025. – 104 с.
ISBN 978-966-990-145-3

Висвітлено сучасні міждисциплінарні тенденції у сфері залучення лінгвістики у її різноаспектних відгалуженнях (когнітивному, мультимодальному, інтермедіальному, культурологічному, корпусному, медійному тощо) до проблематики інших галузей науки (психології, політології, історії, дидактики, мистецтвознавства, транслатології, студій штучного інтелекту і міжкультурної комунікації). До збірника увійшли тези доповідей вітчизняних і зарубіжних фахівців з Великої Британії, Польщі, Швейцарії, Нідерландів, Японії, Іспанії, Італії, Індії, Азербайджану, Грузії, Угорщини та ін.

Для фахівців-філологів, студентів та аспірантів філологічних факультетів, а також широкого кола читачів-гуманитаріїв.

The Conference Proceedings highlight the current multidisciplinary trends of linguistics in its multifarious branches (cognitive, vultimodal, intermedial, cultural, corpus- and media-oriented, etc.) being engaged into the problematics of other research areas (psychology, polytology, history, didactics, art studies, translation, AI, and cross-cultural communication studies). The Proceedings include abstracts of the conference papers presented by Ukrainian researchers and foreign scholars from Great Britain, Poland, Switzerland, the Netherlands, Japan, Spain, Italy, India, Azerbaijan, Georgia, Hungary, etc.

The collection is intended for scholars in Philology, for students and doctoral students of philological departments, as well as a wide range of those who are interested in humanities.

УДК 81+001.2](062)

STEPHEN KING'S INDIVIDUAL STYLE AND ITS REPRODUCTION IN TRANSLATION

Maryna D. Alosyna

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

The study of an author's idiosyncrasy, its structural and semantic characteristics, and its role in shaping genre conventions is a fundamental issue in linguistics. Stephen King's works, characterized by a distinctive use of comparisons and metaphors, offer a rich field for exploring how these tropes contribute to his narrative style. The present study examines the linguistic and translation aspects of King's idiosyncrasy, with a particular focus on the frequency, structural patterns, and semantic functions of his comparisons and metaphors. Comparisons, which play a central role in King's narrative style, serve multiple functions, including enhancing symbolism, establishing genre-defining characteristics, and intensifying the emotional depth of his stories. The most commonly occurring structural type in his works is the binomial nominative comparison, while other forms appear with relatively equal distribution. Similarly, metaphors are frequently employed, often relying on a single, dominant image rather than complex figurative structures. These tropes not only define King's idiosyncrasy but also significantly influence how his narratives are perceived by readers.

From a translation perspective, rendering King's idiosyncrasy into other languages presents notable challenges. Translators adopt varying strategies, ranging from direct lexical and stylistic transfer to more interpretative methods, including omission, transliteration, and contextual substitution. While certain adaptations are necessary due to linguistic constraints, a departure from King's original stylistic devices often diminishes the immersive and psychological impact of his narratives. Successful translation strategies preserve the balance between semantic accuracy and stylistic integrity, ensuring that the horror and suspense elements integral to King's works remain effective across languages. A crucial aspect of this study is the evaluation of translation choices that either enhance or weaken the atmospheric depth of King's texts. The results suggest that translations maintaining lexical and stylistic proximity to the source material more effectively preserve the genre's emotional intensity. In contrast, over-reliance on omission or significant contextual shifts may lead to a reduction in the intended effect on the reader.

Future research should expand the study of idiosyncrasy beyond horror fiction, examining how these linguistic mechanisms operate in dramatic literature, where textual interpretation is influenced by performance and audience reception. The integration of cognitive and stylistic approaches could further refine the understanding of idiosyncrasy in different literary genres, offering insights into the broader implications of authorial stylistics in translation studies.

REFERENCES

1. Argamon, S., & Koppel, M. (2013). A systemic functional approach to automated authorship analysis. *Journal of Law and Policy*, 21(2), 299–316.
2. Babich, V. I. (2017). Linguistic means of expressing the lyrical self at the lexical and grammatical level in a poetic text (based on the materials of monologues by R. Frost and J. R. R. Tolkien). *Scientific Bulletin of Kherson State University*, 3, 109–116.
3. Eliot, T. S. (2015). Tradition and the individual talent. *The Sacred Wood*. Retrieved from <http://www.bartleby.com/200/sw4.html>
4. Johnson, A., & Wright, D. (2014). Identifying idiolect in forensic authorship attribution: An n-gram textbite approach. *Language and Law (Linguagem e Direito)*, 1(1), 37–69.
5. Shevkun, A. (2019). Problematic aspects of rendering the author's idiosyncrasy in the process of translation (based on the novel by I. McEwan *Atonement* and its Ukrainian and Russian translations). *Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Series: Philology*, 41(2). <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2019.41.2.44>

ЗМІСТ/CONTENTS

ПЛЕНАРНІ ДОПОВІДІ /PLENARY TALKS.....	4
<i>Burke, Michael.</i> Rhetorical <i>Memoria</i> in the Context of Neuro-Cognitive Memory Studies.....	5
<i>Chrzanowska-Kluczevska, Elżbieta.</i> The Metaphor of Embodiment in Application to Architectural Works. A Transdisciplinary Connection Between Verbal Language and Architecture as Semiotic Systems.....	6
<i>Hilpert, Martin.</i> Force Dynamics in Unexpected Places	7
<i>Lanvers, Ursula.</i> What does Socially Responsible Language Education Policy Look Like?	8
<i>Martynyuk, Alla P.</i> Enactivism and Ukrainian Grammar.....	9
<i>Semino, Elena.</i> Metaphors and Vaccines.....	10
<i>Вакуленко М. О.</i> Транслітераційний стандарт державної мови як чинник євроінтеграції України	11
КРУГЛИЙ СТИЛ / ROUND TABLE DISCUSSION	12
<i>Voice, Matthew.</i> Stylistics and ChatGPT: Investigating Linguistic Bias in Large Language Models.....	13
<i>Dehdari, Arash, Moran, Steven & Perepelytsia, Valeriia.</i> Human Neural Networks are the Most Efficient Large Language Models	14
<i>Demydenko, Olga P., Vlasiuk, Liudmyla S. & Musiienko, Olha S.</i> Natural Language Processing in AI-Powered Systems	15
<i>Kozub, Lyubov S.</i> Enhancing Students' IT Communicative Competencies through Digital Technologies.....	16
<i>Kytaieva, Susanna O.</i> Ethical Considerations of Integrating AI in Teaching Public Speaking to EFL Master's Students.....	17
<i>Milia, Gabriella.</i> Artificial Intelligence: a Brave New World?	18
<i>Rahal, Aicha.</i> Assessing Academic Writing Outcomes: a Comparative Study of Artificial Intelligence Versus Traditional Assessment Tools.....	19
<i>Федорів М. Л.</i> Етичні та методологічні виклики використання ШІ у тлумаченні української літературної спадщини: від «галюцинацій» до розвитку критичного мислення	20
СЕКЦІЙНІ ВИСТУПИ / PANEL TALKS	21
<i>Abdulrahimova, Nushaba.</i> AI as a Tool for Developing Receptive Communication Skills.....	22

Aloshyna, Maryna D. Stephen King’s Individual Style and its Reproduction in Translation	23
Andrushchenko, Victoria O. A Common-Distinctive Insight into the British and Ukrainian Cultures through the Perspective of their High-Profile Fantasy Novels	24
Babelyuk, Oksana A. Australian Aboriginal Identity through Resilience and Cultural Memory in Contemporary Short Stories.....	25
Baramidze, Tsira. Linguistic and Non-Linguistic Reasons for the Change of Onomastics in the Occupied Territory of Shida Kartli (So-called “South Ossetia”)	26
Biskub, Iryna P. “Do not Rouse or Awaken Love Until it So Desires”: the Verbal and Transmedial Philosophy of Love in Song of Songs.....	27
Bondarenko, Ievgeniia V. The Ukrainian War Meme: Defying the Rules	28
Buravenko, Anzhelika S. From Battlefield to Page: War Trauma in Trench Poetry	29
Bystrov, Yakiv V. Language of Resentment in Alicia Appleman-Jurman’s Holocaust Memoir	30
Cherednychenko, Oleksandr I. Linguistic and Extralinguistic Components of National Identity	31
Chernovaty, Leonid M. Technohumanistic Aspects of Online Translator and Interpreter Training and Teaching	32
Davydyuk, Yuliya B. The Conceptual Metaphor of War in the Speeches of Donald Trump and Volodymyr Zelensky	33
Demyanchuk, Yuliya I. The War Language: Political, Social, and Media Dimensions of Wartime Communication	34
Fanlo-Piniés, María. Characterisation Variation in the Translations	35
Fedoriv, Yaroslava R., Petrusha, Irina D. Rhetoric of Power: Linguistic Strategies in Political Discourse on Global Humanitarian Crises	36
Glaz, Adam, Potapenko, Sergii I. President Zelenskyy’s 2022 Address to the Polish Parliament	37
Holyk, Snizhana V. Defying Age Stereotypes: the Discourse of Aging and Identity in Contemporary Fiction	38
Ishchenko, Olga V. Multimodal Approach to Developing Writing Skills	39
Izotova, Nataliya P. The Text as Library: an Interdiscursive Perspective	40
Kalyta, Alla A., Taranenko, Larysa I. Intermedial Transformation of Myths’ Ethical Ideas.....	41
Kartel, Tetiana M., Stanchyk, Yevheniia V. Cultivating Foreign Language Grammatical Competence in the Context of EFL Communicative Approach	42

Koliasa, Olena V. Celestial to Social: the Transformative Journey of Disaster Conceptualization across Time and Culture	43
Kramar, Natalie A. Conceptual Metaphors Underlying Carbon Emissions Terminology.....	44
Krysanova, Tetyana A. Green Ideology in Action: Exploring the Cascade Effect Strategy in Environmental Video Discourse.....	45
Kumar, Dinesh. Language and Intercultural Communication: an Indian Viewpoint.....	46
Kushch, Elina O. Key Aspects of Democratization of the English Language.....	47
Kutaieva, Nadiia O. The Role of Irishisms in Tourism Discourse: Language, Culture, and Identity	48
Lunyova, Tetyana V. Semantics, Pragmatics and Stylistics of Ekphrases and Discussions about Art in Lee Hall's <i>THE PITMEN PAINTERS</i>	49
Madatova, Nigar Aydin. Text and Discourse: Different Approaches and Conceptions.....	50
Marushchak, Nika A. Narrative Vs Non-Narrative Poetry: The Comparative Analysis of Poe's "Dream-Land" and "A Dream Within A Dream"	51
Maslova, Tetiana B. Prefixation of Power Engineering Terminology from the Perspective of Revealing the Major Industry Trends	52
Nahorna, Olha O. Wrong Assumptions as a Semantic Barrier of International Communication.....	53
Nahorny, Yaroslav V. Technical Jargon as a Semantic Barrier of International Communication.....	54
Nikolaienko, Valeria O. Vertical Movement in Dreams: Sensorimotor and Semantic Implications.....	55
Pasquali, Emma. Shaping Transgender Identity Through Language: a Focus on Media Discourses.....	56
Petlyuchenko, Nataliya V. Charismatic vs. Toxic Political Narratives in Germany and Ukraine: Post-February 24, 2022.....	57
Radetska, Svitlana V. Trends in the Formation of New Phraseological Units in Journalistic Texts	58
Rarenko, Nataliia V. Intertextual and Intermedial References to Shakespeare in Iris Murdoch's "The Green Knight": Thematic and Stylistic Perspectives	59
Samosiienko, Yan Ya. Neurocognitive Tropology in English-Language Popular Science Discourse: Semantic and Stylistic Analysis	60

Sayenko, Tetyana I. Rhetoric of Appeasement and Peace.....	61
Severyna, Halyna G. Political Clash: Communicative Non-Verbal Behaviour Insights (the “Oval Office Meeting” Case).....	62
Shershynova, Anna V. Fostering the “Intercultural Reader” through Teaching English-Language Haiku	63
Voloshchuk, Iryna P. Digital Narrativization in the Gaming Discourse	64
Vorobyova, Olga P. “The Time is out of Joint”: The Tropology of Trauma through the Lens of Literary Musicalisation	65
Zaluzhna, Olha O. Mapping Key Elements of Teacher’s Charisma onto Translation Skills Acquisition.....	66
Zhabotynska, Svitlana A. Ukrainian Heritage at the Time of War: a Multimodal Image Depicted by “Euronews”	67
Азаров Д. В. Сатира та дискурс влади (на прикладі німецькомовних сатиричних журналів).....	68
Андрущенко І. О. Мовні символи у політичному дискурсі: когнітивно-дискурсивний аналіз першої промови британського прем’єр-міністра Кіра Стармера.....	69
Бобер Н. М. Лінгвальні особливості вираження емотивів у британському національному корпусі	70
Бондаренко Я. О. Прагматика використання юридичних термінів у сучасному американському політичному дискурсі.....	71
Борбенчук І. М. Міфологізм як засіб творення інтелектуальності в романі «Берта Ісла» Хав’єра Маріаса	72
Варецька С. О. Дискурс пам’яті у німецькому романі ХХІ століття: лінгвістичне моделювання мовних стратегій у творі Іріс Ганіки «Властиве»	73
Ващило О. В. Організація змішаного навчання іноземної мови в умовах військового стану	74
Воробйова А. В. Навчання мультимодальної грамотності на заняттях з іноземної мови.....	75
Воскобойник В. І., Кирніс Н. І. Сучасна англомовна термінологія готельно-ресторанного бізнесу: історичний аспект.....	76
Воскобойник В. І., Шнак М. В. Проблеми перекладу у сфері права	77
Герасимчук В. А., Динікова Л. Ш., Бобко А. М. Інтермедійність художнього твору: до проблеми кореляції традиційного і модерного (анімаційний фільм «Мавка. Лісова пісня» – 2023).....	78
Гержод Г. І. Мова — енциклопедія життя народу	79

Гнаповська Л. В. Щоденник роздумів як інструмент формування навчальної автономії студента у вивченні іноземної мови	80
Демидюк О. Б. Мова як інструмент пізнання: погляд крізь призму когнітивної лінгвістики	81
Калініченко Т. М. Лінгвальні вияви імпліцитного вираження смислу	82
Качак Х. І. Комікс-репортажі: світ крізь призму графічного сторітелінгу	83
Ковальчук Н. М. Англomовні аббревіатури у сфері навчання мов: структурна класифікація та переклад українською мовою	84
Ковалюк Ю. В. Критичний дискурс-аналіз ідіоматики англійської мови	85
Кравченко В. Л. Дискурсивні механізми європейської інтеграції: мова, ідеологія, ідентичність	86
Кравченко Н. Г. Сучасна лінгвістика в епоху глобалізації: глобальні та локальні виміри	87
Крутько Т. В. Гендерні дослідження у вітчизняному мовознавстві	88
Малаховська Я. І. Фреймова мережа концепту ПЕРСУАЗИВНІСТЬ / PERSUASION в англomовному навчальному відеодискурсі	89
Маценка С. П. Омовлення музики у текстах Е. Т. А. Гофмана: інтермедіальний вимір	90
Микитюк І. В. Тіло промовляє: тілесність як спосіб репрезентації травми насильства над жінками в романі Ульріке Дрезнер «Уражені»	91
Молчанова К. К., Лупаренко С. Є. Застосування автентичних матеріалів у вивченні англійської мови	92
Орлов О. П. Реалізація мовної освіти в умовах цифровізації	93
Присяжнюк Л. Ф. Змінені стани свідомості в мілітарному контексті	94
Сем'янків І. В. Вплив тривалої онлайн-освіти на мовну поведінку й соціальну тривожність у студентів першого року аудиторного навчання	95
Федорів Я. Р., Піроженко І. Д. Психологічні, емоційні та екзистенційні виміри мови травми та стійкості: переосмислення кризового досвіду центру англomовного письма в Києво-Могилянській академії	96
Філіппова Н. М. Лінгвокогнітивна специфіка вивчення вторинного детективного дискурсу	97
Форманова С. В., Боса Т. С. Вплив культурного контексту на мовні особливості міжкультурної комунікації (на прикладі англійської, німецької і української мов)	98

Наукове видання

ЛІНГВІСТИКА І ВИКЛИКИ СУЧАСНОГО СВІТУ: ПЕРЕТИНАЮЧИ ДОСЛІДНИЦЬКІ КОРДОНИ

**Матеріали IV Міжнародної конференції
факультету лінгвістики спільно
з Українською асоціацією
когнітивної лінгвістики і поетики (УАКЛіП)**

22–23 травня 2025 р.

(Українською й англійською мовами)

Надруковано з оригінал-макета замовника

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Свідоцтво про державну реєстрацію: серія ДК № 5354 від 25.05.2017 р.
просп. Берестейський, 37,
м. Київ, 03056

Підп. до друку 03.05.2025. Формат 60×84¹/₁₆. Папір офс. Гарнітура Times.
Спосіб друку – електрографічний. Ум. друк. арк. 6,07. Обл.-вид. арк. 8,83. Наклад 20 пр.
Поз. 25-3-3-005. Зам. № 25-035.

Видавництво «Політехніка» КПІ ім. Ігоря Сікорського
вул. Політехнічна, 14, корп. 15
м. Київ, 03056
тел. (044) 204-81-78



Видавництво «Політехніка»
КПІ ім. Ігоря Сікорського